

Urdu transcript:

عورت: ایک اور جو میں سمجھتی ہوں بہت ہی اچھی چیز، جو
blessing in disguise
تھی، وہ یہ تھی کہ ہمارے پاکستان کی جو فلم انڈسٹری ہے، وہ پچھلے پندرہ، دس پندرہ سال
سے تقریباً کچھ فوٹ سی ہو گئی ہے۔ اس میں کچھ بھی نہیں ہو رہا ہے۔ وہ، ایک طرف سے تو
ٹھیک ہے وہ ایک بڑی بدقسمتی کی بات تھی کہ ہمارے، اس کی وجہ سے
cinema halls
بند ہو گئے۔ اب ہمیں کسی قسم کی فلم، چاہے وہ پاکستانی ہو چاہے وہ انگلش کی ہو، چاہے وہ
کسی قسم کی ہو، وہ ہمیں اب دیکھنے کو نہیں ملتی ہے سینما ہال میں۔ بدقسمتی تو ہے لیکن یہ
ہمارے، اب جو ہمسایہ ملک انڈیا ہے، ان کی کیونکہ فلم انڈسٹری اتنی بڑی ہو گئی ہے، کہ ان
کی جو باقی چیزیں ہو رہی تھیں، جو کلچرل سین تھا ان کا، جو ان کا
lifestyle
تھا، جو ان کا کسی قسم کا بھی، تھیٹر تھا، میوزک تھی، فیشن تھا، ہر چیز کو ان کی فلم انڈسٹری
Bollywood
نے، ایک مانسٹر تھا جس نے سب کچھ وہ
consume
کر لیا۔ ہر چیز کو اس نے اتنا
influence
کیا کہ اب وہ ساری کی ساری ایک
uniformity
آچکی ہے اس میں، ایک جیسے وہ ہو چکے ہیں سارے۔ اور ان کا جو تمام کا تمام وہ
performing arts, یا entertainment
کا ہے،
other than films,
وہ بھی اب اسی رنگ میں رنگ گیا ہوا ہے۔

پاکستان کے ساتھ یہ ہوا ہے کہ کیونکہ ہمارا وہ نہیں تھا، وہ فلم انڈسٹری نہیں تھی، دوسرا ہمارا
کیونکہ یہاں، انڈین فلمز یہاں
banned
تھیں، یہاں آتی نہیں ہیں۔ وہ بھی ہم بچے رہے، اتنی دیر، کافی اس سے۔ جس کی وجہ سے ہوا
یہ کہ جو مختلف سین چل رہے تھے، مختلف چیزیں ہو رہی تھیں، وہ اپنے طور پر اوپر آئے ہیں۔
ان کو، ان کو کسی ایک
major influence
تھا جو وہ نہیں کر سکا۔ ہمارے میوزک کے اندر میں سمجھتی ہوں اتنی زبردست قسم کی چیزیں
ہو رہی ہیں، اور پچھلے کافی سالوں سے ہو رہی ہیں، اور وہ اسی لیے ہو رہی ہیں کہ ایک
ہمارے پاس کوئی
mega entertainment

اس وقت انڈیا کی طرح نہیں ہے۔ انڈیا کے پاس بالیوڈ ہے، وہ لوگ تقریباً روز وہ ایک فلم دیکھنے جاتے ہیں، ان کے پاس ایک

entertainment

کا ذریعہ ہے جو ایک بڑا زبردست ہے اور بڑا

glamorous

ہے اور بڑا

entertaining

ہے۔ لیکن کیونکہ یہاں وہ چیز نہیں ہے، وہ ایک

vacuum

تھا۔ اس

vacuum

کو پورا کرنے کیلئے کیا ہوا؟ کہ ہمارا جو تھیٹر ہے، وہ تھوڑی بہت اس کے اندر

activity

ہوئی۔ لیکن میوزک کے اندر، کیونکہ تھیٹر پھر بھی تھیٹر ہالز پہ

dependent

تھا، اور بہت سی چیزوں پہ تھا کہ جی، اس پہ حکومت کی بھی پابندیاں تھیں۔ لیکن جو میوزک سین تھا، وہ میں سمجھتی ہوں کہ سب سے خوبصورت جو اس کے اندر آئی ہوئی ہیں، جو چیزیں

ہو رہی ہیں، وہ ہمارے میوزک سین میں ہیں۔ بہت سے نوجوان بچے جو ہیں، کیونکہ ان کو

کوئی اور راستہ نہیں ہے، کوئی اور چینل نہیں ملتا، تو وہ میوزک کی طرف جاتے ہیں اور وہ،

اور وہ ایک ایسی چیز ہے جو بڑے آسانی سے اور بڑی سستے طریقے سے لوگوں کو مل بھی

جاتی ہے۔ تو اس لئے میوزک سین میں بڑی بڑی چیزیں ہو رہی ہیں۔ کیونکہ آپ کا دوسری چیز

یہ ہے کا ملک کے اندر اب

exposure

تو ہے، لوگ دیکھ تو بہت کچھ رہے ہیں۔ لیکن کرنے کے موقعے ابھی بھی یہاں بہت کم ہیں۔

اور ایک ایکسپریشن، یا ایک سوسائٹی کا اپنا جو ایک وہ ہوتا ہے،

healthy society

کا ایک جو ایکٹوٹی ہوتی ہے، وہ کیونکہ ابھی بھی بہت کم ہے، اس کا اثر جو نوجوان لوگوں پہ

ہو رہا ہے، وہ آپ کو چیز نظر، بار بار آپ کو میوزک سین کے اندر نظر آئے گی۔ کہ وہ، انہوں

نے یہ بات ان کو لگ رہی ہے کہ جی یہ ایک ایسی چیز ان کو مل گئی ہے کہ اس کے اندر وہ

بہت سی، اپنی بات بھی کہہ لیتے ہیں، اپنا جو ان کی اینرجی ہے اس کو بھی ایکسپریس کر لیتے

ہیں، اپنی جو،

enjoy

جو کرنا چاہتے ہیں، جو

entertain

ہونا چاہتے ہیں، وہ بھی وہ کر سکتے ہیں۔ تو بہت سی چیزیں میوزک میں ان کو مل رہی ہیں،

اور جس کی وجہ سے میوزک سین بہت ہی زبردست جا رہا ہے۔ اور اس کا جو ابھی، اس کی

ایک انہوں نے ایک اور چیز

discover

کر لی ہے کہ جی میوزک آپ دنیا کے کسی کونے میں بیٹھ کے بنا رہے ہوں، اگر اس کی

rhythm

اچھا ہے، اس کی

beat

اچھی ہے، تو وہ
international level
پہ آپ کی مارکیٹ کھل جاتی ہے۔ اور
language
جونسی ہے، وہ اب اتنا بڑا
barrier

نہیں رہی ہے۔ اس لیے اب وہ ایک بہت بڑی ان کو مارکیٹ بھی مل گئی ہے۔ انڈیا ان کو مل گیا
ہے، اتنی بڑی مارکیٹ ہے جہاں ان کو زبان سمجھ بھی آتی ہے۔ تو وہ ایک، ایک اور چیز یہاں
جو ہو رہی ہے کہ ابھی ہمارے جو انڈیا کے ساتھ تعلقات بہتر ہو رہے ہیں، تو اس میں آپ کا
exchange
بھی شروع ہوا ہے جو دو چیزیں کر رہا ہے۔ ایک تو جو وہاں چیزیں ہو رہی ہیں، اس سے ہمارا
interaction
بڑھے گا اور ہمیں ایک بہت ہی ایک
healthy
چیز ہے کہ وہاں کا
exposure

مل رہا ہے۔ دوسرا یہ ہو رہا ہے کہ یہاں جو چیزیں لوگوں کو یہ سمجھ آ رہی ہے کہ جو چیزوں
میں ہم اچھے ہیں، چاہے وہ دو چیزیں ہیں چاہے وہ تین چیزیں ہیں، وہ اسی کے اندر۔ اب بجائے
اس کے کہ جو ہم کام نہیں اچھا کر سکتے اور ان کے ساتھ ہم مقابلہ کرنے کی کوشش کریں، وہ
بیوقوفانہ حرکت ہے۔ ابھی جس چیز میں ہماری اپنی
strength

ہے، جس میں ہم اچھے ہیں، اب وہ ان کو سمجھ آ رہی ہے کہ اس کی طرف یہ جانا چاہیے۔ یہ
ان کو، ایک ہمارے پاس مارکیٹ ہے، اس کیلئے ہم یہ کام کرنا چاہتے ہیں۔

English translation:

Woman: Another thing that I think was very good, a blessing in disguise, that was that our Pakistani film industry has been approximately dead in the last fifteen, ten to fifteen years. Nothing has been happening in it. It, on one side it is true that it was great misfortune for us, and the cinema halls closed because of it. Now we don't get to see any kind of film in the cinema hall, be it Pakistani, or English or of any type. It is bad luck, but now our neighboring country India, their film industry Bollywood is so huge that it is like a monster that has consumed everything else that was going on: the cultural scene, their lifestyle, whatever else, any type of theatre, music, fashion, everything. It influenced everything so much that uniformity has entered into everything, and they have all become like each other, and the same. And all of their performing arts and entertainment other than films is now tarred with the same brush.

What happened with Pakistan was that because we didn't have that, we didn't have that film industry, and secondly because Indian films were banned here, they were not coming in here. That also we were pretty secure from them for so long. So because of that all the different scenes that were working, all the different things that were happening, they progressed and developed at their own pace. There was no major influence that could

affect them. There have been amazing things happening in our music I think, and have been happening for so many previous years, and they have been happening because we do not have any mega entertainment like India. India has Bollywood, and they go almost every day to watch a movie, and they have a source of entertainment, which is very great and glamorous and very entertaining. But because there wasn't such a thing here, there was a vacuum. What happened to fill that vacuum? There was a little bit of activity in our theatre. But in music; because theatre was still dependent on theatre halls and many other things, it has government stipulations. But the music scene, in my opinion, the most beautiful things that have happened have occurred on our music scene. A lot of the youth, who do not have any other route, cannot find any other channel, so they go towards music and it is something that is easily and cheaply available to people. So, big things are happening on the music scene. Because... The other thing is that there is now exposure in our country, people are watching a lot of things. But there are still few opportunities to do much. So that expression, or that which is society's own, the activity of a healthy society, because that is still very less, its impact on the youth can be seen again and again on the music scene. They feel that they found some medium through which they can say what they want to, can express their energy, and can also get the enjoyment and entertainment that they want. So they are getting a lot of things in music, and which is why the music scene has exploded. And they have now discovered another thing, that you can be making music in any corner of the world, but if its rhythm is good and its beats are good, then the international market is open to you. And language is not a great barrier anymore. That is why now they have found a large market as well. They have found India, such a big market where they also understand the language. And another thing that is happening is that now our relations with India are getting better, so some exchange has also begun that is doing two things. One is that our interaction with the things happening there will increase, and it is a very healthy thing that we are getting exposure to that. The second thing is that the people here are realizing and understanding that they should work in the things they are expert in whether those are only two things or three. Now instead of trying to compete with them in the areas and fields we are not good in, that is a stupid thing. Now they understand that we should bend towards those things in which we excel, and which are our strengths. We have a market, and we want to do this specialization for it.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated